

ABSTRAK

Tesis ini berjudul *Analisis Kesalahan Terjemahan Bahasa Jepang yang Terdapat dalam Karya Ilmiah Mahasiswa S2* yang muncul atas dasar pemikiran bahwa Penerjemahan pada prosesnya merupakan suatu hal yang *kompleks*. Pada proses penerjemahan karya ilmiah bahasa Jepang, waktu untuk menerjemahkan sangat sempit karena pembelajar biasanya memulai proses penerjemahan setelah seluruh laporan karya ilmiah dalam bahasa Indonesia selesai dari mulai pendahuluan sampai kesimpulan dan saran. Dengan demikian, besar kemungkinan bahwa dalam proses penerjemahan banyak sekali ditemukan permasalahan yang dapat menyebabkan timbulnya kesalahan penerjemahan. Pokok permasalahan dari penelitian ini adalah untuk menjawab pertanyaan mengenai kesalahan apa saja yang muncul dalam penerjemahan karya ilmiah bahasa Indonesia kedalam bahasa Jepang; dan apa penyebab munculnya kesalahan tersebut.

Metode penelitian ini menggunakan Salah satu jenis penelitian kualitatif deskriptif adalah berupa penelitian dengan metode atau pendekatan studi kasus (*Case Study*) dan fenomena yang menjadi kasus dalam penelitian ini adalah kesalahan penerjemahan karya ilmiah bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang yang kerap muncul dan difokuskan pada karya ilmiah *tesis*. Penelitian ini bertujuan untuk melihat kesalahan penerjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang yang bersumber dari 9 tesis mahasiswa bahasa Jepang, berfokus pada analisis kesalahan sintaksis yang muncul dalam penerjemahan.

Berdasarkan hasil pengolahan data, kesalahan yang muncul terbagi menjadi 4 kategorisasi, 1) kesalahan partikel, 2) kesalahan kata, 3) kesalahan struktur kalimat bahasa Jepang, dan 4) kesalahan penerjemahan kalimat secara menyeluruh yang mengakibatkan kegagalan mentransfer maksud bahasa sumber. Dari keempat kategori tersebut terdapat 186 kesalahan yang muncul. Kesalahan sebagian besar berupa *mistakes* dalam bentuk kesalahan lokal (*local error*) sedangkan kesalahan *error* dalam bentuk *global error* banyak ditemukan pada kategori kesalahan mentransfer maksud bahasa sumber dan sedikit di kesalahan penulisan kanji. Penyebab terjadinya kesalahan tersebut disebabkan oleh 5 faktor, yaitu, 1) *Language Transfer*, 2) *Overgeneralization* 3) *Transfer of Training*, 4) *Learning Strategy* 5) *Communication Strategy*. Penyebab terjadinya kesalahan yang menonjol selain 5 faktor diatas adalah kesalahan yang terjadi akibat kesalahan penggunaan bahasa sumber (bahasa Indonesia) itu sendiri yang menyebabkan penerjemahan menjadi tidak baik dan kesalahan performansi.

Kata kunci : analisis kesalahan, terjemahan, karya ilmiah, error, mistake

Asep Achmad Muhlisian, 2013

Analisis Kesalahan Terjemahan Bahasa Jepang Yang Terdapat Dalam Karya Ilmiah Mahasiswa S2
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Abstract

This thesis entitled Analysis of Japanese Language Translation Errors Contained in Scientific Paper made by graduate Students that appears on the premise that the translation process is a matter that kompleks. The process of translating Japanese scientific work, the time to translate very narrow because learners typically begin the process of translating the entire report after the Indonesian scientific work completed from start to preliminary conclusions and suggestions.

Thus, it is probable that in the translation process once discovered many problems that can cause translation errors. The subject matter of this research is to answer questions about any errors that appear in the translation of scientific works into Japanese, Indonesian, and what the cause of the error.

This research method using One type of research is a descriptive qualitative research method or approach a case study (Case Study) and phenomena that to be the case in this study was a mistake Indonesian translation of scientific works into Japanese who often appears and is focused on scientific work thesis.

This study aims to see the error of Indonesian translation into Japanese sourced from 9 Japanese student thesis, focusing on the analysis of syntax errors appear in translation. Based on the results of data processing, the error that appears is divided into 4 categorization, 1) errors particle, 2) the error says, 3) Japanese sentence structure errors, and 4) the overall sentence translation mistakes that lead to failure of transfer intent language sumber. Dari four categories There are 186 error appears. Errors are mostly mistakes in the form of local errors (local error) while the error in the form of the global error error found in many categories of intent to transfer error bit in the source language and kanji writing errors. The causes of these errors are caused by five factors, namely, 1) Language Transfer, 2) Overgeneralization 3) Transfer of Training, 4) Learning Strategy 5) Communication Strategy. The cause of the error that stands apart above 5 factors are errors that occur due to improper use of the source language (Indonesian) itself which causes a bad translation and error performance

Keywords: error analysis, translation, scientific papers, error, mistake

Asep Achmad Muhlisian, 2013

Analisis Kesalahan Terjemahan Bahasa Jepang Yang Terdapat Dalam Karya Ilmiah Mahasiswa S2
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu